

... , (),

... ,

... :

1.

(),

daggers ' , *hide one's (diminished)*

head ' ;

() ' , - , - ,

... [1].

... [2; 3; 4; 5; 6].

... [7; 8; 9; 10; 11; 12].

... [13].

[14], [15],

« [16], « [17].

[18].

269 – 349 , (80 –), « ».

[1]. 500

[4].

2.

80 , *look murder at smb* ‘ , *moan and groan* ‘ .

(. 1).

I -

/	, .	, %	
1.	33	41,25	<i>cry like a baby</i> ‘ , <i>tear one’s hair (out)</i> ‘
2.	29	36,25	<i>bite / snap smb’s head off</i> informal ‘ ,
3.	9	11,25	<i>drown one’s sorrows (troubles)</i> ‘ ()’
4.	5	6,25	<i>give someone the hairy eyeball</i> ‘
5.	4	5	<i>count to ten</i> ‘ ()’
	80	100	

1, (41,25%): *cry one's eyes (heart) out* ' , *bite one's lip* ' , *wring one's hands* ' ()'. « » (36,25%) , , , *tear smb off a strip* ' , (,)', *speaking daggers* ' , , *cry shame on (upon) smb / smth* ' , , / ' . « » 11,25% *drown one's sorrows (troubles)* ' ()', *hide one's (diminished) head* ' ; ' . « » « » (6,25% 5%).

, , *stand as if turned to stone* ' , , , *moan and groan* ' , *curl one's lip* ' . « » . - « » , « » : *beat your breast* ' - make a great show of sorrow or regret (' _____ ') [19, 37]; - « » , *turn on the waterworks* ' - to start crying in order to get what you want (' _____ ') [20, 439]; - « » , *cry one's eyes (heart) out* ' - to cry a lot and for a long time (' _____ ') [20, 88]. (89%) , ' - (6%). (4%)

(1%). V + N (, *vent your spleen* ' , *play the woman* ' ; ; , (), V + Prep + N (, *jump out of one's skin* ' (,)'), V + N + Prep + N (, *give vent to (one's feelings, anger, grief, impatience, indignation, threats, etc.)* ').

: eye, *heart, hand, tongue, voice, mind, lip, head, thumb, shoulder* , , *tear one's hair (out)* ' , *cry on smb's shoulder* ' . :) : *vent your spleen* ' ; *pour out the vials of one's wrath on smb* ' , ;) , : *curse one's stars* ' , ; , , *speaking daggers* ' , ;) : *twist one's fingers* ' (, ,) ;) : *like a scalded cat* ' , , *turn tail* ' .

. + . + . + .
 , (5%, 3% 2%).
 : , / () ‘ -
 : , , , , , , , (: /).
 (,) ‘ [J ‘ , , ,
 . ;) (;) :
 (;) (- . .) () ‘
 , (;) ,
 : [J ‘
 , , , , , , ,
 . ;) (, . .) . , ; ‘ ‘ ‘ ,
 () / () () ‘ ;) ,
 - : / () ‘ [J]
 ‘ ;) , , / () ‘ ,
 : (,) ‘ [J ‘ ,
 , ;) - ; [J ‘ : ,
 ‘ ;) - , - ; ,
 , .
 (10%) : “ ” “ ” “ ”
 ‘ ” ” “ ” , , , , , (. .) ;
 ” / ; (/) () ‘ - ;
 . . .

4.

4.1.

80

). (269)

: , , , , , .
 , « » « »

**PHRASEOLOGICAL UNITS AS NOMINATION OF NEGATIVE EMOTIONS
IN THE ENGLISH AND UKRAINIAN DISCOURSES**

E.V. Trofimova

The paper deals with the study of idioms denoting negative emotional behaviour in the English and Ukrainian languages. Different models of the negative emotional behaviour have been distinguished, explicated by the idioms. The article presents the results of the semantic and structural analysis considering the universal character and differences of the negative emotions verbalization in different language systems and cultural communities.

Key words: emotional behaviour, phraseological units, negative emotions, verbalization.

1. ... , 1987. – 188 .
2. ... , 2001. – 752 .
3. ... , 1978. – 272 .
4. ... , 1999. – 464 .
5. Ortony A., Clore G.L., Collins A. The Cognitive Structure of Emotions. – Cambridge: Cambridge University Press, 1988. – 450 p.
6. Ekman P. Universals and Cultural Differences in Facial Expressions of Emotion / In J. Cole (Ed.). Nebraska Symposium on Motivation. – 1971. – Vol. 19. – Lincoln University of Nebraska Press, 1972. – PP. 207-282.
7. ... , 2001. – 495 .
8. ... : 10.02.04 / « » (): . 2004. – 20 .
9. (): ... : 10.02.04 / , 2005. – 252 .
10. (): ... : 10.02.17 / , 2008. – 231 .
11. : 10.02.04 / , 2008. – 19 .
12. Kövecses Z. Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling. – Cambridge University Press, 2003. – 244 p.
13. : – : , 2002. – 362 .
14. : ... : 10.02.01. – , 2005. – 221 .
15. (): : 10.12.19 / , 2007. – 19 .
16. « » () : ... / , 1994. – 15 .
17. : 10.02.17 / , 2008. – 243 .
18. () : 10.02.04 / , 2001. – 35 .
19. Oxford Dictionary of Idioms / Ed. by J. Siefring. – Oxford: Oxford University Press, 2004. – 340 p.
20. Cambridge Idioms Dictionary. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 505 p.